

CultureTalk Thailand Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>  
**Thai New Years**

**Thai transcript:**

**ผู้สัมภาษณ์:** นอกจากวันสากลคือวันที่ 1 มกราคมแล้ว ในเมืองไทยยังมีวันปีใหม่ไทยอีกใช่ไหมคะ  
ไม่ทราบว่าเมื่อไหร่และมีความหมายอย่างไรคะ

**ผู้ชาย:** ครับ พุทธถึงวันขึ้นปีใหม่ของไทยก็คือวันสงกรานต์นั่นเอง วันสงกรานต์นี้มีความหมายว่าการล้างล้าง ก้าวขึ้น  
ครับคือพระอาทิตย์ขึ้นได้อย่างขึ้นสู่ราศีใหม่ ก็คือหมายความถึงเป็นวันขึ้นปีใหม่ของไทยนั่นเองครับ

**ผู้สัมภาษณ์:** ค่ะ แล้ววันสงกรานต์ไทยเนี่ยจะอยู่ในวันที่เท่าไรบ้างคะ

**ผู้ชาย:** ครับ วันสงกรานต์ไทย ก็คือวันสงกรานต์หรือวันขึ้นปีใหม่ของไทยเนี่ยก็จะเป็นวันที่ 13 14 15  
เมษายนของทุกปีนะครับ

**ผู้สัมภาษณ์:** ค่ะแล้วสามวันนี้มีความหมายอย่างไรคะ

**ผู้ชาย:** ครับ ทั้งสามวันนี้ วันที่ 13 เมษายน ซึ่งเป็นวันมหาสงกรานต์เนี่ยจะครับ มีความหมายว่าการก้าวขึ้น  
อย่างขึ้นครั้งใหญ่ วันถัดไป วันที่ 14 เมษายน เป็นวันที่เรียกว่าวันเนาจะครับ วันเนาคือวันอยู่  
เป็นวันที่ถัดจากวันมหาสงกรานต์ 1 วันจะครับ สำหรับวันที่ 15

เมษายนที่เรียกว่าเป็นวันเถลิงศกนั้นจะครับเป็นวันเปลี่ยนจุลศักราชใหม่

**ผู้สัมภาษณ์ :** ค่ะ และประเพณีสงกรานต์เนี่ยฉลองเฉพาะในประเทศไทยหรือเปล่าคะ

**ผู้ชาย:** อ้อ ไม่หรอกครับ

เพราะว่าวันสงกรานต์นี้จะครับเป็นวันประเพณีของประเทศต่างๆในแถบเอเชียตะวันออกเฉียงใต้

อย่างเช่นของประเทศไทย พม่า ลาว กัมพูชาแล้วก็บางส่วนของเวียดนาม

และทางตอนใต้ของมณฑลยูนนานของประเทศจีนจะครับ

นอกจากนั้นประเทศศรีลังกาก็มีประเพณีสงกรานต์เช่นเดียวกัน

**ผู้สัมภาษณ์ :** โอเคค่ะ แล้วในวันสงกรานต์เนี่ย ชาวไทยมีการเฉลิมฉลองกันอย่างไรบ้างคะ

**ผู้ชาย:** ครับ ในวันสงกรานต์นี้ นะครับ จริงๆแล้วในมุมมองของชาวต่างชาติอาจจะมองว่า มีการเล่นน้ำ  
สาดน้ำเพื่อความสนุกสนานกันเท่านั้น แต่จริงๆแล้วในวันนี้ นะครับ  
ชาวไทยยังมีกิจกรรมอื่นๆอีกมากมาย นะครับ อย่าง เช่นข  
การทำบุญตักบาตร นะครับ เป็นการสร้างบุญสร้างกุศลให้กับตัวเอง นะครับ  
แล้วก็เป็นการอุทิศส่วนบุญส่วนกุศลให้กับผู้ล่วงลับไปแล้ว  
โดยที่การทำบุญตักบาตรนี้ จะมีการเตรียมอาหารไว้เป็นการล่วงหน้า แล้วก็ให้นำอาหารนั้นไปใส่บาตรให้กับพระภิกษุสงฆ์  
นะครับ ครับ สอง นะครับ เป็นการรดน้ำดำหัว ซึ่งจริงๆแล้วก็เป็นการอวยพรในวันขึ้นปีใหม่ นั่นเอง  
ซึ่งน้ำที่ใช้ นะครับ จะเป็นน้ำอบหรือน้ำหอม การดำหัว นะครับ เป็นการรดน้ำผู้ใหญ่ นะครับ ที่เราเคารพนับถือ  
เป็นการขอขมาในสิ่งที่เราได้ล่วงเกินมาแล้วในอดีต นะครับ และเป็นการขอพรในวันขึ้นปีใหม่ นั่นเอง ครับ  
สาม การสงน้ำพระ เป็นการรดน้ำพระพุทธรูป ซึ่งการสงน้ำพระนี้ สามารถทำที่บ้านหรือที่วัดก็ได้ ครับ  
ครับ และกิจกรรมสุดท้าย นะครับ เป็นกิจกรรมการปล่อยนกปล่อยปลา  
เป็นการสะเดาะเคราะห์ร้ายให้มีความสุขในวันขึ้นปีใหม่

### **English translation:**

Interviewer: Other than the universal New Years on January 1<sup>st</sup>, Thai people have their own New Years, right? When is the celebration? And what is the meaning behind it?

Man: In Thailand, we call Thai New Years “Songkran.” Songkran means to rise or step up. In this case, it implies that the sun is rising to a new zodiac which means it is the New Year in Thailand.

Interviewer: What are the dates for Songkran?

Man: Songkran or Thai New Years falls on the 13<sup>th</sup>, 14<sup>th</sup> and 15<sup>th</sup> of April of every year.

Interviewer: Okay, can you please explain the meaning behind these three days?

Man: April 13<sup>th</sup> is called “Maha Songkran Day.” The meaning behind this day is the great rising. The next day, April 14<sup>th</sup>, is called “Nao Day” which is the day that the sun already moved into the New Year. For April 15<sup>th</sup>, we call it “Thalerng Sok Day” which is when we start to use the new “Chula Sakarat” or Minor Era.

Interviewer: Is the Songkran festival celebrated only in Thailand?

Man: No, the Songkran festival is celebrated in many countries in Southeast Asia such as Thailand, Myanmar, Laos, Cambodia, certain parts of Vietnam, and the southern part of Yunnan Province, China. In addition, Sri Lanka also celebrates Songkran.

Interviewer: Oh, okay. How do Thai people celebrate Songkran?

Man: From the perspective of foreigners, Songkran is simply a water festival where people splash water to one another just to have fun. However, there are many other activities that the Thais perform on this day. For example, giving alms to monks, which is a way to make merit for ourselves and for our relatives who passed away. Before the New Years, people would prepare food for the alms in advance and offer it to the monks. Secondly, there is a tradition called “Rod Nam Dum Hua,” which is a way of giving blessings for the New Year. During the ceremony, we pour scented water onto the elders’ hands and apologize for the wrongdoings committed in the past. Thirdly, we also pour water onto the image of Buddha which can be performed either at home or the temple. The last activity is the release of birds and fish which is seen as a way of exorcising bad luck for a happy start to the New Year.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2013 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated